



# Newsletter

## of the Embassy of Switzerland in Vietnam

December 2016

Liebe Landsleute

Schon wieder neigt sich ein Jahr dem Ende zu und somit ist es wieder Zeit, einen Moment inne zu halten und zurückzublicken auf das vergangene Jahr.

Für die Beziehungen Schweiz – Vietnam war 2016 speziell, weil es das 45-jährige Jubiläum der bilateralen Beziehungen zwischen der Schweiz und Vietnam markierte. Dies wurde entsprechend gefeiert – mit festlichen Empfängen am 7. Juli in HCMC und am 11. Oktober, dem eigentlichen Jahrestag der Aufnahme der diplomatischen Beziehungen, in Hanoi. Beide Anlässe boten die schöne Gelegenheit, um Partner aus der Politik, Regierung, Wirtschaft, Wissenschaft, Zivilgesellschaft, internationalen Gemeinschaft und last but not least Sie alle einzuladen, die Schweiz zu präsentieren sowie die guten und freundschaftlichen Beziehungen zwischen unserem Gastland und der Schweiz zu betonen. Für geschichtlich interessierte Leute empfehlen wir einen Besuch des bekannten Hotel Metropole in Hanoi, in welchem seit diesem Sommer am Zimmer 220 eine Plakette auf den Standort der Schweizer Botschaft von 1973 – 1976 hinweist.

Auch in der Schweiz fanden, von der vietnamesischen Botschaft in Bern organisiert, Anlässe Vietnam – Schweiz statt. Zudem trafen verschiedene hochrangige Delegationen aus Vietnam in der Schweiz zu einem Besuch ein. Vietnams Vizepräsidentin, Đặng Thị Ngọc Trinh traf im Juni den Bundespräsidenten Johann Schneider-Ammann und auch die Vizepräsidentin der Nationalversammlung, Frau Tông Thị Phóng, reiste in Begleitung einer hochrangigen Delegation im Oktober in unser Land. In umgekehrter Richtung reiste Anfang Oktober eine Delegation von EFTA-Parlamentariern, darunter auch vier Schweizer Volksvertreter, in die Philippinen und nach Vietnam, um mit ihren Ansprechpartnern in den beiden Ländern über die EFTA-Freihandelsabkommen zu diskutieren und das Interesse der vier EFTA-Länder an guten wirtschaftlichen Beziehungen zu unterstreichen. Während das Abkommen in den Philippinen unter Dach und Fach ist, sind die Verhandlungen mit Vietnam noch nicht abgeschlossen.

Allerdings scheint jetzt wieder Schwung in diese Verhandlungen zu kommen. Mit dem Besuch der Wirtschaftsdelegation unter der Leitung von Staatssekretärin Ineichen-Fleisch am 10./11. Oktober in HCMC und Hanoi konnte das Schweizer Interesse an Zustandekommen des EFTA-Freihandelsabkommens sowie an der Vertiefung der bereits starken, bilateralen Wirtschaftsbeziehungen unterstrichen werden. Die Delegation konnte sich zudem beim Besuch des „Business-Registration“ Büros in Hanoi überzeugen, wie die Schweiz Vietnam in seinem wirtschaftlichen Entwicklungsprozess konkret unterstützt. Gleichzeitig lancierten Staatssekretärin Ineichen-Fleisch und der zuständige Vizeminister im Planungsministerium (MPI), Nguyễn Thế Phương, die Länderstrategie 2017-20 der wirtschaftlichen Entwicklungszusammenarbeit in Vietnam. Damit sollen eine effektive Wirtschaftspolitik, ein kompetitiver und ressourceneffizienter Privatsektor und eine nachhaltige Städteentwicklung gefördert werden.

Den Abschluss des hochrangigen Besuchsreigens machte, ebenfalls im Oktober, eine tripartite Delegation unter der Leitung von Boris Zürcher, dem Leiter der Direktion für Arbeit. Er wurde begleitet von einem Arbeitnehmer- und einem Arbeitgebervertreter. Neben einem ersten Dialog mit offiziellen Vertretern des Arbeitsministeriums (MOLISA) über Arbeitsmarktfragen, besuchte die Delegation auch lokale Unternehmen, welche mit Unterstützung der Internationalen Arbeitsorganisation die Arbeitsbedingungen für Mitarbeitende den internationalen Standards angepasst haben. Der Besuch bot die Gelegenheit, das Schweizer System der Sozialpartnerschaft, welche unserem Land zu sozialem Frieden und



Wohlstand verhilft, bekannt zu machen.

Auf technischem Niveau fanden ausserdem dieses Jahr in der Schweiz die traditionellen bilateralen Dialoge zu den politischen Beziehungen sowie zu Menschenrechtsaspekten statt. Die Direktion für Entwicklung und Zusammenarbeit feierte ihr 25-jähriges Jubiläum der Entwicklungszusammenarbeit mit Vietnam.

Dieser kurze und nur unvollständige Rückblick zeigt die Vielseitigkeit der offiziellen Beziehungen der Schweiz mit Vietnam. Gleichzeitig besteht Verstärkungspotential – ein erfolgreicher Abschluss des Freihandelsabkommens EFTA-Vietnam wäre ein wichtiges Element dazu. Gleichzeitig sind hochrangige Besuche oder Kontakte notwendig, um sich bei den entscheidenden Stellen in Erinnerung zu rufen zumal Vietnam von zahlreichen und gewichtigen Ländern umworben wird. Die Schweiz setzt im Sinne von „klein aber fein“ auf stabile Beziehungen und deren stetigen Ausbau.

Sie finden in den nachfolgenden Seiten vertiefte Informationen zu den Aktivitäten Schweiz – Vietnam im vergangenen Jahr, welche hoffentlich von Interesse für Sie sind. Sollten Sie Anregungen oder Wünsche an die Teams der Botschaft in Hanoi oder des Generalkonsulats in HCMC haben, nehmen wir sie gerne entgegen. Ebenso freut es uns, wenn Sie an unseren Anlässen teilnehmen und wir mit der Schweizer Gemeinschaft in Vietnam in Kontakt sind.

Im Namen der Schweizer Botschaft und des unter der Leitung von Othmar Hardegger stehenden Generalkonsulats in Vietnam wünsche ich Ihnen und Ihren Familien geruhsame und frohe Festtage und ein gutes Neues Jahr.

Beatrice Maser  
Botschafterin der Schweiz in Vietnam

## OFFICIAL EVENT

### **A l'occasion de la visite officielle de la secrétaire d'Etat à l'économie SECO Madame Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch, l'ambassade de Suisse a célébré le 45<sup>e</sup> anniversaire des relations diplomatiques entre la Suisse et le Vietnam (1971 – 2016)**



*(de gauche à droite: l'Ambassadeur Beatrice Maser Mallor, la Secrétaire d'Etat Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch et le Vice-Ministre Dang Dinh Quy)*

Dans son allocution au nom du gouvernement suisse, Mme Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch, a remercié le Gouvernement vietnamien pour son accueil chaleureux et s'est félicitée des bons résultats obtenus par les deux pays grâce aux relations bilatérales à la fois profondes, constantes et diversifiées. Du côté vietnamien, M. Dang Dinh Quy, Vice-Ministre des Affaires étrangères, a exprimé sa reconnaissance envers le gouvernement et le peuple helvétique pour son soutien considérable et efficace au développement économique du pays. M. Quy a saisi l'occasion pour réaffirmer la volonté vietnamienne dans le renforcement des relations bénéfiques aux deux parties.

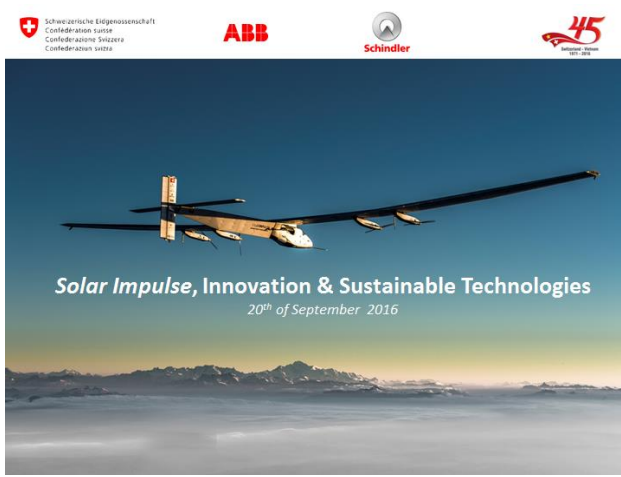


La réception fût également l'occasion pour l'Ambassadeur Beatrice Maser Mallor et le personnel de l'Ambassade d'accueillir plus de 350 invités, représentants du corps diplomatique, des organisations internationales à Hanoi, des différents ministères vietnamiens, des investisseurs suisses, des entreprises locales, des médias, ainsi que de la Secrétaire générale de la Francophonie Mme Michelle Jean, qui dans le cadre de sa mission officielle au Vietnam, nous a fait l'honneur de sa visite.



## EMBASSY FOCUS

**The Embassy of Switzerland hosted on 20th September 2016 at the Ambassador's residence an event on innovation and sustainable technologies along with the first round-the-world solar flight of the so called Solar Impulse, a high-tech light-weight plane powered only by solar energy**



Solar Impulse, which successfully completed the first round-the-world solar flight on 26th July 2016, is a perfect example of Swiss innovation. The event started with the screening of the documentary "Solar Impulse – The Perpetual Flight" and was followed by a presentation on innovation and sustainable technologies by the **Swiss companies ABB and Schindler**, pioneers in sustainable technologies and both established in Vietnam for more than two decades. Solar Impulse around-the-world tour offered a great opportunity for various experts from the public and private sector to discuss and share ideas on innovation and sustainable technologies, topics that are relevant as much to Switzerland as to Vietnam or to the rest of the world. The successful event was concluded with a reception.



## **EFTA Parliamentary Committee visits Vietnam**



From 5 to 7 October, a parliamentary delegation from the four member states of the European Free Trade Association (EFTA) countries (Iceland, Liechtenstein, Norway and Switzerland) was in Hanoi on official working visit.

The delegation benefited from the occasion to discuss at the highest political level the possibility of concluding an FTA. Trade between the EFTA States and Vietnam was worth over USD 2.1 billion in 2015. Vietnam and EFTA are negotiating a free trade agreement that would enable even stronger economic relations. During its stay, the delegation met with representatives of the National Assembly, Ministry of Foreign Affairs, Ministry of Industry and Trade, and Central Institute of Economic Management (CIEM). It also had the chance to meet with the International Labour Organization and business representatives during the visit.

## **Visite de la Secrétaire d'Etat à l'économie, Mme M.-G. Ineichen-Fleisch**



À l'occasion du 45e anniversaire de l'établissement des relations diplomatiques entre la Suisse et le Vietnam, Mme Marie-Gabrielle Ineichen-Fleisch, Secrétaire d'Etat à l'économie, a effectué une visite au Vietnam, les 10 et 11 octobre, à la tête d'une délégation économique

La Secrétaire d'Etat a participé à une série de réunions de haut niveau avec plusieurs hauts responsables politiques vietnamiens à Hanoi ainsi qu'avec des membres du milieu des affaires suisses à Ho Chi Minh-Ville. Le programme de Mme Ineichen-Fleisch comprenait également des discussions sur la conclusion d'un accord de libre-échange entre l'Association européenne de libre-échange (AELE) et le Vietnam, sur l'environnement des affaires au Vietnam et sur l'aide au développement économique de la Suisse au Vietnam dans les années à venir. La Secrétaire d'Etat a notamment lancé la nouvelle stratégie de coopération pour le développement de la Suisse avec le Vietnam pour 2017-2020

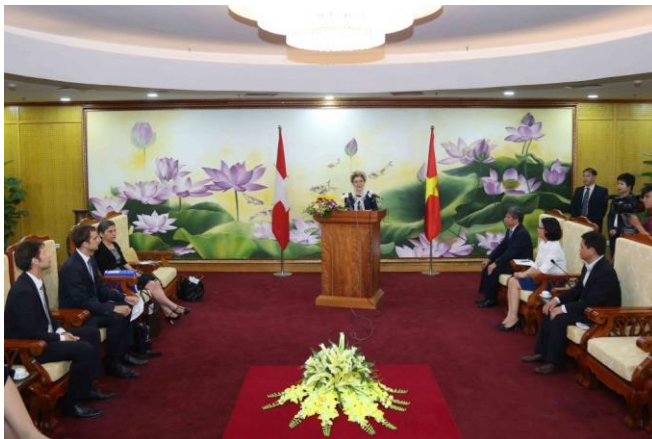


## SECO/SDC

### Swiss development cooperation is adapting to Vietnam's reform needs

After more than two decades of Swiss Official Development Assistance (ODA) to Vietnam, which started in 1992, the year 2016 makes an important milestone in changing the work and institutional set of the Swiss Cooperation Office in Hanoi. In the past, ODA was implemented by two Governmental development agencies with complementary instruments and programs: SDC (Swiss Agency for Development and Cooperation) and SECO (Swiss State Secretariat for Economic Affairs). However, Vietnam has changes significantly during this period: fast socio-economic development and successful reforms lead to notable results under the Millennium Development Goals and made it reach the middle-income country status in 2010. Consequently, Switzerland does adjust its ODA modalities by phasing out SDC's bilateral poverty reduction and governance program by the end of this year, while continuing SECO's engagement in the area of economic development cooperation. Vietnam will still benefit from a sizeable number of global and regional SDC programs which address challenges such as climate change, water and food security. The following two events marked the phasing out SDC's bilateral work as well as the continuation of SECO's work in the coming four years in Vietnam:

### Launch of SECO cooperation strategy 2017-2020



On the occasion of the visit of Swiss State Secretary for Economic Affairs, Ms Marie-Gabrielle Ineichen Fleisch, Switzerland has launched together with the Ministry of Planning and Investment its new Development Cooperation Strategy 2017-2020 with Vietnam on the 11. October 2016.

It indicatively foresees commitments of CHF 75 million of ODA grants and represents a solid basis for continuing the longstanding collaboration between the two countries in the coming four year. Through this new strategy, which is based on lessons learnt from previous cooperation and has been consulted with MPI and additional partners from the private sector, academia and civil society, SECO will provide support in three main areas:

- Foster effective economic policies and institutions
- Create a competitive and resource efficient private sector
- Enable sustainable and climate resilient urban development

Core fields of work are related to public financial management, financial sector strengthening, access to finance for SME, promotion of environmental and social sustainability standards, resource efficient and clean production, framework conditions for sustainable trade, efficient business enabling environment, integrated urban planning as well as access to reliable public services.



## **25 Years of SDC in Vietnam**



**The Swiss Agency for Development and Co-operation (SDC) organized a workshop on 30 September 2016 to celebrate the achievements of its 25 years of collaboration with Vietnam.**

In 1992, when SDC started its bilateral program in Vietnam, Vietnam was a very poor country with a poverty rate of nearly 60% and the country's ambitious doi moi process started getting its momentum. SDC has been active in the priority areas of Vietnam's development plans. Collaboration was diverse and profound, spanning over many areas: education, capacity building, vocational training, management, public administration reforms, city development plan, rural livelihoods, forestry and environment protection. From 1992 to 2016, SDC has invested more than 216 million CHF in grants through 32 programs. SDC program activities are estimated to have reached 4.6 to 6.8 million people. SDC is very satisfied with the outcomes of the bilateral SDC-Vietnam collaboration over the past 25 years. The SDC program has delivered several important achievements.

All SDC projects directly or indirectly contributed to reducing poverty in Vietnam. In the period 2000-2007, SDC was among the first development partners who raised and addressed issues of urban poverty within its urban development program. From the mid-2000s, SDC focused programs on rural, poor areas in the North of Vietnam with high populations of ethnic minorities. By improving the quality of products and access to markets, the value chains projects supported enabled the poor and ethnic minorities to increase their income and improve their living conditions. Perhaps SDC's most significant result is to give people a voice in local government and to promote people's participation in decisions affecting their livelihoods at the grassroots level.

SDC was a visible actor supporting good governance and public administration reforms in Vietnam in order to strengthen effectiveness, efficiency, transparency and accountability. SDC financed the establishment and operation of One-stop shop for public administrative services in 103 districts of 9 poor provinces.

Swiss development thinking and expertise has benefitted a large number of individuals and institutions. It has influenced the way things are done, be it in local governance, in decision-making, in education, in knowledge or in people's self-reliance.



## **Operational highlights**



Beyond these strategic decisions, operational work throughout the portfolio of both agencies continued during the current year. The following information provides an insight into the fields of activity of the two agencies and some operational highlights that were achieved during 2016.

### **SECO supports conservation of biodiversity and alleviation of poverty through trade**

In order to support trade of products derived from biodiversity in a sustainable way, SECO co-finances since 2003 the “BioTrade Facilitation Program” (BTFP) implemented by UNCTAD. The overall objective of this program is to ‘enhance sustainable bio-resources management, supporting BioTrade product development, value-added processing and market entry, promoting product differentiation and improving access to trade and pre-export finance, and providing a voice for BioTrade in the policy environment that affects such trade. In June, 2016, UNCTAD together with its local partners of the Vietnamese Biodiversity Conservation Agency, the BioTrade Interest Group, and Helvetas Vietnam organized a series of capacity building and consultation workshops in Vietnam on BioTrade-related topics. As a follow-up of the current activities, SECO has decided to support a regional BioTrade project covering Vietnam, Laos and Myanmar that will be launched in Vietnam early 2017.

### **SECP promotes social dialogue and good working conditions in Vietnam**



The agenda of social dialogue, productivity and working conditions is becoming more important than ever as Vietnam is entering a new area of deeper global integration through a number of new free trade agreements.

SECO has taken this up in October this year by launching a high level tripartite dialogue on this topic between the two countries. A high ranking Swiss tripartite delegation (including representatives of the Government, employers and workers’ organizations) under the lead of Swiss State Secretary and Head of Labour Directorate Boris Zürcher attended a conference jointly organized by SECO, the International Labour Organization (ILO) and the Ministry of Labour, Invalids and Social Affairs (MoLISA). This has been followed by numerous bilateral meetings with the aim to better understand the Vietnamese labour market, the role of trade unions and employer’s organizations, and challenges regarding working conditions. The mission has taken the opportunity to share relevant experiences from Switzerland and point out the importance of an open tripartite dialogue between government, trade unions and employer’s organizations. All parties have agreed to continue the dialogue between the two countries in 2017 in Switzerland.



## **SECO supports Can Tho in Becoming Resilient to Climate Change Risks**



Considering the importance of Can Tho as the socio-economic center of the Mekong Delta region and its vulnerability to climate change and flood-related disasters, SECO has decided to join force with the World Bank (WB) to fund “Can Tho Urban Development and Resilience Project”.

This program was officially launched on 3 June, 2016 and is expected to improve the physical, social and financial resilience of the city to climate related disaster events. This will happen mainly through a reduction of risk exposure due to the infrastructure investments into the flood protection of the city’s core as well as enhanced institutional capacities for effective integrated flood risk management. With the help of the information from the new spatial management platform as well as the early warning system, the city will be able to better manage the remaining disaster risks and take better-informed risk prevention decisions in view of investments and urban development.

## **Successful Empowerment of People through SDC project**



On 25-26 August 2016, a closing workshop of Community Management (CM) project was co-organized by SDC, the Vietnamese NGO DWC and the New Rural Development program in Thai Nguyen province to share experiences and best practices of the project with representatives of the central and local governments, communities, NGOs and development partners.

The CM project is a success story of SDC in Vietnam. “People know, people discuss, people implement and people supervise” is a Vietnamese government slogan to promote grassroots democracy. The government of Vietnam has recognized the rights and roles of citizens in local planning and decision-making. But do people in fact have a say in decisions that affect them? Not yet. The project contributed to the empowerment of people in their communities. It allowed 540 communities in the provinces of Quang Binh and Thai Nguyen to “self-define” their problems, “self-set” their priorities and “self-implement” more than

2’500 community projects, mostly small scale infrastructure such as village roads, irrigation canals and schools that improved living conditions of more than 234’000 people. Investments in the villages better match people’s needs, are of better quality and cost less than government investments applying much less participation by the people. One of the two largest national poverty reduction programs – the New Rural Development – successfully piloted the CM approach in its program in the Lam Dong province, with a view to upscale it nationwide.





## GENERALKONSULAT HO CHI MINH CITY - KONSULARISCHE ANGELEGENHEITEN

### Guichet en ligne pour les Suisses de l'étranger

Le Département fédéral des affaires étrangères (DFAE) a ouvert un guichet en ligne destiné aux Suisses de l'étranger souhaitant obtenir des prestations consulaires.

Le guichet en ligne est accessible sans contrainte de lieu ni de temps. Vous pouvez ainsi, où vous le voulez et quand vous le voulez, saisir et consulter vos données, demander des prestations consulaires.

Le guichet est accessible depuis le site Internet du DFAE ([www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) / rubrique «Guichet en ligne») et depuis les pages web des représentations suisses à l'étranger.

Pour garantir la protection de vos données, l'accès au guichet en ligne est sécurisé par un système de connexion complexe. Il peut se faire de deux façons:

- a) authentification à deux facteurs (envoi d'un sms à un numéro de téléphone portable)
- b) SuissID  
La connexion s'établit une fois authentifiée votre identité numérique.  
Vous trouverez des informations sur l'identité numérique sur le site [www.suisseid.ch](http://www.suisseid.ch).

Le guichet en ligne a été conçu sur le modèle d'un site web adaptatif et peut donc être consulté sur différents supports (PC, notebook, tablette ou smartphone). L'offre de prestations proposées au guichet en ligne sera élargie progressivement.

### Online-Schalter für Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer

Das Eidgenössische Departement für auswärtige Angelegenheiten (EDA) hat für die Auslandschweizerinnen und Auslandschweizer einen virtuellen Schalter eröffnet, welcher konsularische Dienstleistungen anbietet.

Im Online-Schalter haben Sie die Möglichkeit Ihre Daten zeit- und ortsunabhängig selber einzugeben. Sie können ausserdem Ihre Daten jederzeit sichten, konsularische Dienstleistungen bestellen.

Der Schalter kann auf der Webseite des EDA [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) unter der Rubrik „Online-Schalter“ und auf den Webseiten der einzelnen schweizerischen Vertretungen aufgerufen werden.

Um den Datenschutz für die Kundinnen und Kunden zu gewährleisten, erfolgt die Anmeldung im Online-Schalter auf zwei Arten:

- a) Zwei-Faktor-Authentifizierung mittels SMS an eine Mobile Telefonnummer
- b) SuissID  
Die Registrierung erfolgt mit digitalem Identitätsnachweis  
Informationen zur Suisse ID können auf [www.suisseid.ch](http://www.suisseid.ch) eingeholt werden

Der Online-Schalter wurde nach dem Prinzip des responsiven Webdesigns konzipiert und kann mit dem PC und allen mobilen Geräten benutzt werden (Notebooks, Tablets und Smartphones). Die Dienstleistungen im Online-Schalter werden laufend erweitert.

### Wenn sich Ihre Kontaktdaten ändern / Quand vos coordonnées changent / Address changes

Bitte teilen Sie uns per Email Ihre neue Anschrift, Telefonnummer und/oder Emailadresse mit: [hcm.vertretung@eda.admin.ch](mailto:hcm.vertretung@eda.admin.ch)

Veuillez SVP nous communiquer vos changements d'adresse, numéro de téléphone ou adresse Mail par e-mail: [hcm.vertretung@eda.admin.ch](mailto:hcm.vertretung@eda.admin.ch).

Please communicate all changes in your address, telephone number or e-mail address in writing, an e-mail to: [hcm.vertretung@eda.admin.ch](mailto:hcm.vertretung@eda.admin.ch)



## **45 Jahre diplomatische Beziehungen Schweiz – Vietnam**



Im Rahmen des Jubiläumsjahres «45 Jahre diplomatische Beziehungen Schweiz-Vietnam» konnte Generalkonsul Othmar Hardegger am 7. Juli 2016, in Anwesenheit von Botschafterin Beatrice Maser Mallor und des stellvertretenden Vorsitzenden des Volkskomitees HCMC Le Thanh Liem, mehr als 300 Gäste zu einem feierlichen Empfang begrüssen.

## **Besuche von Delegationen**

Eine beachtliche Anzahl von Schweizer Delegationen aus Wirtschaft, Bildung sowie Vertreter von Hilfsorganisationen hat auch in den vergangenen Monaten den Süden des Landes besucht. Darunter eine Studiengruppe der Fachhochschule Nordwestschweiz, welche unter dem Projekt „explore ASEAN - Building Bridges for Young Talents“ in HCMC u.a. einen Firmentag mit Repräsentanten von Schweizer Unternehmen durchführte. Zwischen der Fachhochschule Nordwestschweiz und der FPT University findet ein regelmässiger und intensiver Austausch statt.



## **Schweizer Hochsee-Flotte - Einflaggung neuer Schweizer Frachtschiffe in Nha Trang**



Nachdem im September 2015 bereits das erste in Vietnam gebaute Frachtschiff einer Schweizer Reederei die Werft in Nha Trang verlassen konnte, haben dieses Jahr zwei weitere Frachtschiffe derselben Reederei ebenfalls in Nha Trang unter Schweizer Flagge Fahrt aufgenommen.

Zu den vielfältigen Aufgaben des Generalkonsulats gehört u.a. auch die konsularische Schiffsabfertigung. Dabei gilt es, im Auftrag des Schweizer Seeschiffahrtsamtes verschiedene Dokumente mit dem Schiffseigentümer und dem Kapitän zu prüfen/übergeben bevor die Schiffe in See stechen können bzw. die Seeleute die Arbeit auf dem Schiff antreten dürfen.



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

Die Schweizer Hochsee-Flotte umfasst zurzeit 49 Handelsschiffe - die von sechs Reedereien betrieben werden, welche zwingend ihren Sitz in der Schweiz haben müssen - mit einer Ladekapazität von ca. 1.7 Mio. Tonnen (dead weight tons – DWT). Dies entspricht ungefähr 1 Promille der Welttonnage. Sie setzt sich zusammen aus Massengutfrachtern, Mehrzweckfrachtern, Asphalt- und Produktetankern. Die Schiffe werden weltweit nach Bedarf eingesetzt.



Die Schiffsführung muss sich sporadisch bei den Botschaften oder Generalkonsulaten melden. Diese genehmigen die An- und Abmusterungen der Besatzungsmitglieder. Die Reeder informieren wöchentlich über die aktuellen Standorte der Schweizer Handelsschiffe.

Weitere interessante Informationen zum Schweizerischen Seeschiffahrtsamt finden Sie unter: [www.eda.admin.ch/smno](http://www.eda.admin.ch/smno).

## SWISS BUSINESS ASSOCIATION (SBA)

Every 2nd Thursday of the month: “Stamm” in HCMC (alternating at BRIX Winebar or at RICO TACO Mexican Restaurant), starting 6.30 pm.

SBA Secretary Ms. Cuc  
c/o RCMA Rep. Office  
Agrex Building - 12th Floor  
58 Vo Van Tan Street, District 3,  
Ho Chi Minh City, Vietnam

Phone: +84 8 39 333 506  
E-Mail: [office@swissvietnam.com](mailto:office@swissvietnam.com)  
Internet: [www.swissvietnam.com](http://www.swissvietnam.com)



Every 3<sup>rd</sup> Thursday of the month  
from 18:30 - 21:30



52 To Ngoc Van  
Tay Ho, Hanoi  
[thekneipe.com](http://thekneipe.com)





**Auslandschweizer-Organisation (ASO) / Organisation des Suisses de l'étranger (OSE)**



**Nos offres de loisirs**

Camp du Nouvel An à Valbella 27.12.16 - 06.01.17

**NOUVEAUTÉ - NOUVEAUTÉ - NOUVEAUTÉ**

Camp d'adultes à Grächen 27.12.16 - 06.01.17

Pour la première fois, un camp du Nouvel An réservé aux plus de 18 ans!

**Offre de formation**

Cours d'allemand à Berne 09.01. - 20.01.17

**Freizeitangebote**

Neujahrslager in Valbella 27.12.16 - 06.01.17

**NEU - NEU - NEU**

Erwachsenenlager in Grächen 27.12.16 - 06.01.17

Zum ersten Mal über Neujahr ein Lager exklusiv für alle über 18!

**Bildungsangebote**

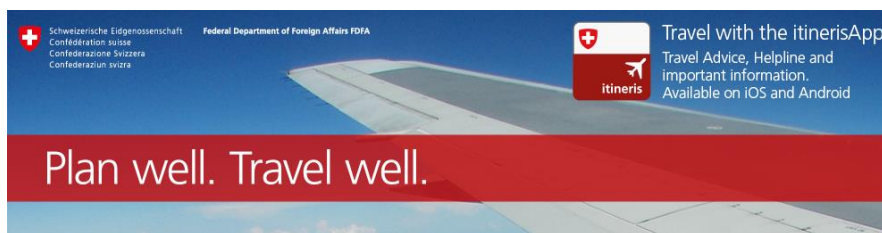
Deutschkurs Bern 09.01. - 20.01.17

Auslandschweizer-Organisation, Jugenddienst, Alpenstrasse 26, 3006 Bern

[www.swisscommunity.org/jugend](http://www.swisscommunity.org/jugend)

Organisation des Suisses de l'étranger, Services des jeunes, Alpenstrasse 26, 3006 Berne

[www.swisscommunity.org/jeunesse](http://www.swisscommunity.org/jeunesse)





## SWISS COMMUNITY IN NHA TRANG



The Swiss community living in Nha Trang has been holding their monthly get-together at the Restaurant La Casserole, 36 Biệt Thự, Tân Lập, tp. Nha Trang - always on the first Monday of each month at 6 p.m. Swiss citizens on a visit in Nha Trang are most welcome to join the resident Swiss countrymen and women. It's an informal gathering without membership fee and the like. The club is looking forward to welcoming you on one of its monthly gatherings for a drink and a chat.

## CULTURAL & SOCIAL

### Charity Bazaar in HCMC

Wie bereits im letzten Jahr war das Generalkonsulat Ende November 2016 mit einem Schweizer Verkaufsstand am Internationalen „Charity Bazaar“ des Consular Clubs Ho Chi Minh City im White Palace Convention Center vertreten. Das Team unter der Leitung von Frau Yvonne Hardegger, Ehefrau des Generalkonsuls, konnte rund 70 kg Schweizer Schokolade und weitere Produkte, darunter auch Handarbeiten von „Maison Chance“, verkaufen. Der Erlös des Basars wird für verschiedene Hilfsprojekte in Vietnam eingesetzt.



### Retrospective of the Video-Exhibition of Quynh Dong at Nha San Gallery in Hanoi - January 2016



Quynh Dong is a Swiss artist, born in Hai Phong in 1982 who is flying fairly high in the international art firmament. As a child she went with her parents to Switzerland via Hong Kong, studied art at a prestigious school, and has loads of talent as a sculptural, performance and video artist. Like so many people who grew up between two cultures and who are visible minorities in their countries of adoption, her works often investigate the feeling of being a stranger and not belonging to one place. Her considerable video and performance art output (some of which are shown at <https://quynhdong.ch/>) reflects this.



## Hôtel Metropole de Hanoï



*Plaquette commémorative du passage de la Suisse officielle à l'hôtel Metropole*

La trépidante lecture du livre de l'ancien diplomate helvétique, Monsieur Francis Cousin « Métier sans frontières » (Edition Alphil, ISBN: 978-2-88930-089-1) a permis à cette représentation de localiser la toute première ambassade suisse au Vietnam entre 1973 et 1976.

Située dans l'actuel Hôtel Metropole de Hanoï, cette pièce faisant alors office de chancellerie a pu être pourvue le 5 août dernier, d'une plaquette commémorant le passage de la Suisse officielle dans la chambre No. 220. L'inauguration d'une plaquette commémorative s'est réalisée dans le cadre de la commémoration du 45e anniversaire des relations diplomatiques et en présence des représentants du Ministère des Affaires étrangères.

L'identification de la chancellerie d'alors ne fut toutefois pas simple compte tenu des nombreuses transformations subies par l'hôtel au fil des ans. Certaines chambres de la « Grande Dame de Hanoï » ayant signalétiquement déjà été allouées à d'autres ambassades étrangères nous ayant précédées, ou étant venues à posteriori dans le pays, il a fallu faire preuve d'un brin d'audace et d'un bon œil en matière d'architecture en vue de résoudre l'énigme en question. Si la grandeur des pièces a été fortement réduite depuis lors, l'esprit et l'atmosphère que génèrent ce dorénavant hôtel cinq étoiles sont toutefois restés intacts.



*L'hôtel Metropole en juillet 1976: secrétaire administrative suisse dans la chancellerie.*



Schweizerische Eidgenossenschaft  
Confédération suisse  
Confederazione Svizzera  
Confederaziun svizra

## Newsletter of the Embassy of Switzerland in Vietnam

### CONTACT / IMPRESSUM

Embassy of Switzerland in Vietnam  
15th Floor, Hanoi Central Office Building  
44B Ly Thuong Kiet Street  
Hanoi  
Vietnam

Tel: +84 4 3934 65 89  
Fax: +84 4 3934 65 91  
E-Mail: [han.vertretung@eda.admin.ch](mailto:han.vertretung@eda.admin.ch)  
Internet: [www.eda.admin.ch/hanoi](http://www.eda.admin.ch/hanoi)

**L'Ambassade de Suisse au Vietnam n'assume aucune responsabilité quant au contenu de cette Newsletter.  
Die Schweizerische Botschaft in Vietnam übernimmt keine Verantwortung für den Inhalt des Newsletters.  
The Embassy of Switzerland in Vietnam assumes no responsibility for the content of this Newsletter.**